

**His Eminence  
Metropolitan SABA,**  
Archbishop of  
New York and Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev. Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Georges Jabbour (Secretary)  
Albert Hanna  
Elias Chammas  
Georges El Khal  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury  
Spiro Demian  
Georges Ajram  
Maya El Habr

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

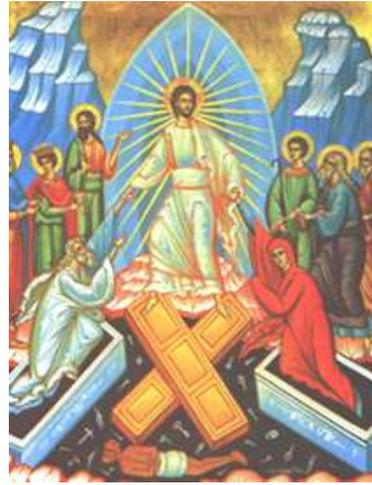
**Teen Soyo:**  
Christina El Khoury (President)  
Ghada Hage + Elias Chahine  
(Advisors)

**Young Adult Ministry:**  
Liviana Hanna (Chair)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
**كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**  
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8  
Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org), [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**5 Mai, 2024**

**Dimanche de la Grande Sainte Paques**

**أحد الفصح العظيم المقدس**

**Calendrier hebdomadaire**

<b>Samedi:</b>	<b>17:30</b>	<b>Vêpres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

**المسيح قام، حقاً قام.**

**CHRIST IS RISEN, INDEED HE IS RISEN.**

**LE CHRIST EST RESSUSCITÉ, EN VERITÉ IL EST RESSUSCITÉ**

الفصح الجديد أزال الفصح القديم وأنهى وظيفته. أما الفصح الجديد فهو قيامة المسيح من بين الأموات بعد صلبه بناءً على ما أثاره اليهود ضده من اتهامات ذات وجوه متعدّدة. أما الفصح القديم فهو الفصح اليهودي، أي خروج النبي موسى على رأس قومه من أرض الفراعنة إلى أرض فلسطين. فموسى عبّر البحر الأحمر سالمًا، أما المسيح فعبر بقيامته من الموت إلى الحياة. وما فصح موسى سوى تقدمة لفصح المسيح الظاهر.

في الفصح المجيد يحتفل المسيحيون بقيامة المسيح من بين الأموات، راجين أن يقيمهم معه. وهذا الرجاء تنبأه الكنيسة عبر أيقونة القيامة حيث يظهر فيها المسيح دائسًا أبواب الجحيم ومنهضًا آدم وحواء، الجدين الأولين، رمزي البشرية كلها. أما الفصح، لغةً، فهو العبور، عبور من الموت إلى الحياة، عبور من الخطيئة والفساد إلى الحياة الجديدة التي لا سلطان للموت عليها، عبور من أرض العبودية إلى أرض الحرية...

الفصح الجديد أبطل الفصح القديم من حيث إنّ القديم بهيئ الطريق للجديد وليس له قصد بذاته من دون هذا الجديد. فإذا حضر الجديد تنقضي فاعليّة القديم. مع الفصح القديم بدأ العهد القديم، ومع الفصح الجديد بدأ العهد الجديد الذي جعل العهد الأول قديمًا. من هنا أدركت المسيحية أنّ العهد القديم بما ورد فيه من نبوءات هو مجرد تمهيد لمجيء المسيح. لذلك، بعد مجيء المسيح لا ننتظر تحقيق أيّ نبوءة واردة في العهد القديم، وبخاصة تلك التي لها أبعاد سياسية أو عدوانية أو استثنائية بالأرض ومن عليها. فعبارة "شعب الله المختار"، أو عبارة "أرض الميعاد"، كما يفهمها اليهود والمتصهينون هما عبارتان عقي عليهما الزمن.

النبوءة تبقى نبوءة طالما لم تتحقق، أما لحظة تحققها فتبطل النبوءة أن تبقى نبوءة. النبوءة تنتهي صلاحيتها يوم تصبح أمرًا واقعا. فكلّ النبوءات التي تتحدّث عن المسيح قد انتهت مهمتها وبات انتظار تحققها هباءً منثورًا. فالمسيح، كما يقول المطران جورج (خضر) راعي الأبرشية، هو أرض الميعاد، وهو الهيكل، وهو المخلص، وهو تحقيق الانتظارات كلها... هكذا تعامل المسيحيون منذ البدء مع تفسير الكتاب المقدس، ونجد صدق ذلك مع الرسول بولس الذي شبّه اجتياز موسى البحر الأحمر بالمعمودية، واعتبر أنّ الصخرة التي شرب منها التائهون في الصحراء لم تكن سوى المسيح نفسه (1كورنثوس 10: 1-4).

لم تتحقّق نبوءات العهد القديم في شخص يسوع المسيح وحسب، بل وجدت الخليفة غايتها فيه. فالقيامة هي خلق جديد، "إن كان أحد في المسيح، فهو خليفة جديدة. فالقديم قد اضمحلّ، وكلّ شيء قد تجدد" (2كورنثوس 6: 17)، "والعالم القديم قد زال" (رؤيا يوحنا 21: 4). أما الصورة الإلهية التي خلّق عليها الإنسان وشوّها بالخطيئة والعصيان، فأعاد الخالق صنعا بعد اتّخاذ كلمته الطبيعة الإنسانية والارتقاء بها إلى حضن الألوهة. الخلق الأوّل لا يكتمل إلا بالخلق الجديد على مثال المسيح القائم من بين الأموات.

ليس من نبوءات عن المسيح ومجيئه بعد صلبه وقيامته. فالمسيح حاضر وليس غائبًا أو مغيبًا كي ينتظره أحبّاءه، فالربّ الذي يغيب، بالنسبة إليهم، ليس ربًّا، والإله غير الحاضر ليس إلها. المسيح لم يصعد إلى السماء كي ينظر إلى الناس من عل، "صعدت بمجد... غير منفصل من مكان" (قنذاق الصعود)، هو ساكن في كنيسته وفي أتباعه، وهو حاضر في كلّ من هو جميل الروح في الدنيا. المسيح حاضر "الآن وهنا"، أي في كلّ أن وفي كلّ مكان، لذلك كلّ من يتلّه بالبحث عن علامات آخر الزمان ومتى سيأتي المسيح سوف يخيب بلا أدنى شك. المسيح حاضر لمن شاء حضوره وغائب لمن شاء غيابه.

الأنديفونا الأولى

\* هلولوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته ( بشفاعة والدة الإله . . . )

\* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون لإسمك أيها العلي  
\* المجد . . . الآن . . . ( بشفاعة والدة الإله . . . )

الأنديفونا الثانية

\* ليترأف الله علينا ويباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا ( خلصنا يا بن الله . . . )

\* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك ( خلصنا يا بن الله . . . )

\* المجد . . . ( خلصنا يا بن الله . . . )

\* الآن . . . ( يا كلمة الله . . . )

الأنديفونا الثالثة

\* ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب ميغضوه من أمام وجهه  
( المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور )

\* كما يبياد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار  
( المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور )

\* كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور ( المسيح قام من بين  
الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور )

\* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهلل به  
( المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور )

\* المجد . . . الآن . . . ( المسيح قام من بين الأموات . . . )

## Tropaire

## الطروباريات:

### Tropaire pascal - Ton 5

### لفصح - بالحن الخامس

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور

### Hypakoï - ton 4

### الإيباكوي للفصح

Ayant devancé l'aurore et trouvé la pierre roulée loin du tombeau, Marie et ses compagnes entendirent la voix de l'ange : Celui qui est dans la lumière éternelle, pourquoi le cherchez-vous parmi les morts, comme un homme Voyez le linceul, courez et proclamez au monde que le Seigneur s'est relevé, après avoir mis à mort la mort, car Il est le Fils du Dieu qui sauve le genre humain.

سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم، فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر، وسمعن الملاك قائلاً لهن، لم تطلبن مع الموتى كإنسان الذي هو في النور الأزلي، انظرن لفائف الأكفان وأسرعن واكرزن للعالم بأن الرب قد قام وأمات الموت، لأنه ابن الله المخلص جنس البشر.

### Kondakion:

### الفتداق:

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, et à tes apôtres Tu as donné la paix, toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

## THE EPISTLE

This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein!  
O give thanks unto the Lord, for He is good; His mercy endureth forever.

**The Reading is from the Acts of the Saintly and Pure Apostles.**

**(1:1-8)**

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when He was taken up, after He had given commandment through the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen. To them He presented Himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them He charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, He said, "You heard from Me; for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." So when they had come together, they asked Him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

## THE GOSPEL

**The Reading is from the Holy Gospel according to St. John.**

**(1:1-17)**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through Him, and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through Him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, yet the world knew Him not. He came to His own home, and His own people received Him not. But to all who received Him, who believed in His Name, He gave power to become children of God; who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld His glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to Him, and cried, "This was He of Whom I said, 'He Who comes after me ranks before me, for He was before me.'") And from His fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

## الرسالة

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهال به  
اعترفوا للرب فإنه صالح، وان الى الأبد رحمته.

### فصل من أعمال الرسل القديسين الأظهار 8-1:1

إني قد أنشأتُ الكلام الاول يا ثاوفيلس في جميع الامور التي ابتداء يسوع يعملها ويعلم بها الى اليوم الذي سعد فيه من بعد ان اوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم، الذين اراهم ايضاً نفسه حياً بعد تألمه ببراهين كثيرة وهو يتراءى لهم مدة اربعين يوماً ويكلمهم بما يختص بملكوت الله. وفيما هو مجتمع معهم اوصاهم أن لا ترحوا من اورشليم بل انتظروا موعد الأب الذي سمعتموه مني، فإن يوحنا عمّد بالماء وأما انتم فستعمّدون بالروح القدس لا بعد هذه الايام بكثير. فسأله المجتمعون قائلين: يا رب أفي هذا الزمان تردّ الملك الى اسرائيل؟ فقال لهم: ليس لكم ان تعرفوا الازمنة او الاوقات التي جعلها الأب في سلطانه لكنكم ستنالون قوة بحلول الروح القدس عليكم وتكونون لي شهوداً في اورشليم وفي جميع اليهودية والسامرة والى أقصى الارض.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 17-1:1

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله وإلهًا كان الكلمة، هذا كان في البدء عند الله. كلُّ به كان، وبغيره لم يكن شيءٌ مما كوّن. به كانت الحياة والحياة كانت نور الناس، والنور في الظلمة يضيء والظلمة لم تدركه. كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور، لكي يؤمن الكلُّ بواسطته. لم يكن هو النور بل كان ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان أت الى العالم. في العالم كان، والعالم به كوّن، والعالم لم يعرفه. الى خاصته اتي وخاصته لم تقبله، فأما كل الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً ان يكونوا اولاداً لله الذين يؤمنون باسمه الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم ولا من مشيئة رجل لكن من الله وُلِدوا. والكلمة صار جسداً وحلّ فينا (وقد أبصرنا مجده مجدٌ وحيدٌ من الأب) مملوءاً نعمةً وحقاً. ويوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا هو الذي قلتُ عنه إن الذي يأتي بعدي صار قبلي لانه متقدّمِي، ومن ملئه نحن كُلنا اخذنا ونعمةً عوض نعمة، لان الناموس بموسى أُعطي، وأما النعمة والحق فبيسوع المسيح حصل.

## L'épître

C'est ici la journée que l'Éternel a faite: Qu'elle soit pour nous un sujet d'allégresse et de joie! Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!

### **Lecture des Actes des saints et purs apôtres. (1: 1-8)**

Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner dès le commencement jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel, après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis. Après qu'il eut souffert, il leur apparut vivant, et leur en donna plusieurs preuves, se montrant à eux pendant quarante jours, et parlant des choses qui concernent le royaume de Dieu. Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre ce que le Père avait promis, ce que je vous ai annoncé, leur dit-il; car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés du Saint-Esprit. Alors les apôtres réunis lui demandèrent: Seigneur, est-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël? Il leur répondit: Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité. Mais vous recevrez une puissance, le Saint-Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

## L'Évangile

### **Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (Jn, I, 1-17)**

Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu. Elle était au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle. En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes. La lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue. Il y eut un homme envoyé de Dieu: son nom était Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais il parut pour rendre témoignage à la lumière. Cette lumière était la véritable lumière, qui, en venant dans le monde, éclaire tout homme. Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle, et le monde ne l'a point connue. Elle est venue chez les siens, et les siens ne l'ont point reçue. Mais à tous ceux qui l'ont reçue, à ceux qui croient en son nom, elle a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, lesquels sont nés, non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. Et la parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père. Jean lui a rendu témoignage, et s'est écrié: C'est celui dont j'ai dit: Celui qui vient après moi m'a précédé, car il était avant moi. Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce; car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.

## جدّة الفصح المتروبوليت سابا (اسبر)

يعود الفصح، في كلّ عام، موسماً عزيزاً علينا جميعاً، موسماً يضعنا أمام حقيقة الخلاص الذي دفعه المسيح إلينا بموته الطوعي وقيامته المجيدة. اليوم وقت نجدّد فيه رجاءنا بقيمة الحياة. اليوم وقت نقوم فيه الطريق إلى الحياة الحقّة. اليوم نفهم أنّ حياتنا الأبدية هي الغاية والهدف، وأنّ حياتنا الأرضية، بكلّ ما فيها من أفراح وأتراح، تصير حياة حقّة عندما نبدأ بعيشها حياةً أبدية منذ الآن.

على ضوء القيامة نفحص إيماننا وسلوكنا وحالتنا. هل تودي، هذه، بنا إلى حياة أبدية خالصة، جوهرها حضور الله في حياتنا، حضوراً فاعلاً حياً ومُحيياً؟ ما تحمّل مسيحننا كلّ هذه الآلام من أجل أن يعطينا، فقط، حياة سعيدة، لا تدوم سوى بضعة عشرات من السنين، ومن ثمّ تنقضي وتزول. لقد تمّ تدبيره الإلهي من أجل أن تكون هذه الحياة الأرضية معبراً إلى الحياة الأبدية. فينا، نحن أبناء القيامة، يبدأ العالم عبوره نحو الأبدية.

الآلام والظلم واستباحة حياة الناس وكراماتهم التي حصلت عبر التاريخ، ولا تزال حتّى اليوم، يجب أن تشدّنا، بالحريّ، إلى البحث عن معنى الحياة ووضع كلّ شيء في مكانه الصحيح. إنّ صورة هذا العالم إلى زوال أجلاً أم عاجلاً، فلا نقصرنّ تطلّعنا على ما في هذه الأرض فقط، وبتناسي الحياة الأصيلّة التي أمامنا. لا يخاف المؤمن الموت، بل الخطيئة، لا يخاف خسران الحياة الأرضية، بل خسران الحياة مع الله. بقوة القيامة نواجه الموت، مهما تنوّعت أشكاله، متسلّحين برجاء، لا يُفهر، بغلبة الحياة عليه.

قيامته المسيح تعني أن لا مكان لليأس عندنا. مهما تكاثرت الشدائد، وتكثفت العتبات، يبقى نور القيامة، الهادي والمرشد، أقوى من كلّ شيء. ليس عبثاً أن المسيح اجتاز الآلام الشديدة قبل أن يموت، كي يقوم. حدثت قيامته من بعد اجتيازه جلجلة قاسية. وهذا يعلمنا أنّ آلام هذا الدهر، مهما اشتدّت، لا تقارن بفرح الدهر الآتي، كما يعلمنا بولس الرسول.

نحن قوم يؤمنون بأننا نعاين قيامته أنفسنا قبل القيامة العامة، طبعاً إذا تطهرنا كلياً من أهوائنا، ولذلك ترانا لا نكلّ عن القيام من بعد كلّ سقطة، إلى أن نصل إلى تحقيق هذا

الهدف العظيم. يقيننا أن لا خلاص لهذا العالم إلا بربنا القائم أبداً. بمقدار ما تكثر الخيبات، نتعلّق بهدفنا هذا أكثر، ولنا في قيامة المسيح رجاء وطاقة لا ينفذان ولا يخيبان.

فلنتسلّح بالقيامة، ركن إيماننا الأساسي، ولنترد، بها، اليأس، ولنحارب، بها، الخوف، ولنجدد، بها، السعي الدؤوب، من أجل بناء الحياة الفضلى بين ظهرانينا. دعونا نقرن الإيمان بالأعمال، ونزاوج الكلمات بالأفعال، ولا نكتفي بالتّغني العذب. لننقل بها، طقوسنا الليتورجية إلى عالمنا ومجتمعنا. لا نكفّن عن محاولة عيش مسيحيّتنا، والباقي كلّهُ يُزاد لنا (راجع متى ٦: ٣٣).

في هذا العيد جدير بنا أن نجدّد محبّتنا المتصدّعة من جرّاء الخوف، ونتطلّع، لا إلى ذواتنا فقط، بل إلى الآخرين المحتاجين نسمة حياة حقّة. لننذكر أنّ الإنسان مخلوق لمحبة بلا حدود. في المسيح، الله قريب، والآخرين كذلك. أرجوكم أن تجتهدوا لتكتشفوا أنّكم عائلة واحدة، وأنكم مسؤولون عن بعضكم بعضاً، لأنكم إخوة لأب واحد. جدير بنا أن نكتفّ صلواتنا ولنبتعد عن الخطيئة استجاباً لرحمة الله. إن كنّا أبناء القيامة حقاً، نكن شهوداً لثقافة الحياة والاستمرار، تلك التي نرجوها، ويجب أن نعمل من أجلها، لجميع شعوب الأرض، والمعدّبة منها بخاصّة.

علينا اليوم، أن نعلن فرح القيامة العظيم، وأن نُظهِرَهُ، ونجعله يشعّ عبر جمال حياتنا وشهادتنا التقديسيّة والنبويّة في قول الحقّ والمناداة به بكلّ محبة. علينا أن نعلن فرح القيامة، ونجعله يشعّ كلّ يوم، في سعينا مع غيرنا إلى نشر السلام والعدالة والفرح في كلّ أرض معدّبة ومظلومة. علينا أن نعلن فرح القيامة، ونجعله يشعّ، بمقاومتنا الدؤوبة لكلّ أنواع الموت، في داخلنا ومن حولنا.

لنفكّر سوياً في هذا العيد: كيف نستطيع أن نكون شهوداً للقيامة على صعيدنا الشخصي وعلى صعيد العالم المعدّب.

لنستقبل العيد رافعين سوياً نيّاتنا ورغباتنا وإمكاناتنا، وواضعينها عند قدّمي القائم من بين الأموات، وعند أقدام الذين لا يزالون يتطلّعون إلى القيامة من قبور ميّتاتهم المختلفة.

نعيدّ على رجاء قيامة الإنسان، كلّ إنسان. من كلّ أنواع الموت.

المسيح قام! حقاً قام!

His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan Saba

The Right Reverend  
Bishop ALEXANDER



Archbishop of New York and  
Metropolitan of  
All North America

Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada & Upstate NY

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE  
OF NORTH AMERICA

Diocese of Ottawa, Eastern Canada & Upstate New York

**PASCHA 2024**

**Beloved Clergy and Faithful of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York:**

Greetings and blessings on this Feast of Feasts and Season of Seasons! I share with you an excerpt from the writings of *St. Simeon the New Theologian* on the Resurrection:

*Most men believe in the resurrection of Christ, but very few have a clear vision of it. That most sacred formula which is daily on our lips does not say, "Having believed in Christ's resurrection," but, "Having beheld Christ's resurrection, let us worship the Holy Lord Jesus, who alone is without sin." How then does the Holy Spirit urge us to say, "Having beheld Christ's resurrection," which we have not seen as though we had seen it, when Christ has risen once for all a thousand years ago, and even then, without anybody's seeing it? Surely Holy Scripture does not wish us to lie? Far from it! Rather, it urges us to speak the truth, that the resurrection of Christ takes place in each of us who believes, and that not once, but every hour, so to speak, when Christ the Master arises in us, resplendent in array and flashing with the lightnings of incorruption and Deity.*

As usual, I embrace you on this glorious Feast of the Resurrection of Christ and cry out with you:

**Christ is Risen! ! المسيح قام! Le Christ est Ressuscité! Christos Anesti! Hristos a Inviat!**

Amidst the darkness in the world comes the feast of the Resurrection of Christ bringing life and light to a shattered humanity. Let us then pray for all our brothers and sisters especially those who suffer because of violence, war, disease, or natural disasters that the Risen Lord may relieve them of their difficulties and instill hope in their hearts.

**Have a Blessed Pascha!**

In the risen Christ,

**Bishop ALEXANDER**

Diocese of Ottawa, Eastern Canada & Upstate New York

*"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)*

10820 Laverdure St., Montreal, QC H3L 2L9 CANADA  
(514) 388-4344 Phone themutran@yahoo.com (514)388-4051 Fax

## رسالة الكاهن:

"اليوم يوم القيامة فلنتلأأ أيها الشعوب، لأن الفصح هو فصح الرب، وذلك لأن المسيح إلهنا قد أجازنا من الموت إلى الحياة ومن الأرض إلى السماء، نحن المنشدين نشيد النصر والظفر".

إخوتي وأخواتي في المسيح، جميع أبناء كنيسة السيِّدة العذراء في مونتريال.

أتوجّه أولاً باسمكم جميعاً بالمعايدة القلبية والأدعية بسنين عديدة، لأبينا سيادة الميتروبوليت سابا ومن رئيس كهنتنا سيادة المطران ألكساندر، راجياً لهما دوام الصحة والعافية. وأيضاً من أختنا قدس المتقدِّم في الكهنة الأب ميشال والخورية فاديا وعائلتهما، ورئيس مجلس رعتنا الأخ شارل شقير وعائلته، وأعضاء مجلس الرعيَّة، والسيدات الأنطاكيات حاملاتِ أطيابها، والجوقة والشبيبة ومعلِّمي مدارس الأحد، وسائر الذين يخدمون فيها ويُحسنون إليها، كما وأتقدم من جميع أبناء رعتنا المباركة بأدعيتي الصادقة ومحبتي الأبوية للجميع، راجياً الربَّ الإله القائم من بين الأموات، أن يُغدقَ علينا جميعاً بدوام الصِّحة والعافية والطمأنينة والسلام، وأن يُديمَ إحساناته إلينا، ويملأ حياتنا من خيراته السماوية والأرضية.

أكرُّ شكري وتقديري لجميع الخادمين في كنيستنا والداعمين لها والمحسنين إليها، وأجدُّ معابدتي للجميع، داعياً الكل في هذا الموسم المجيد للهتاف معاً شهادةً لقيامه الربِّ المجيدة:

المجدُ لقيامتك المقدَّسة يا رب.

الأب إلياس فرزلي

## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### الصلوات الأسبوع العظيم والفصح المقدس

الجمعة في 3 ايار:	الساعة العاشرة صباحاً	خدمة الساعات الملوكية + صلاة الغروب + خدمة إنزال المصلوب.
الجمعة في 3 ايار:	الساعة السابعة مساءً	خدمة جناز المسيح.
السبت في 4 ايار:	الساعة العاشرة صباحاً	قداس سبت النور
السبت في 4 ايار:	الساعة العاشرة مساءً	خدمة الهجمة + سحر الفصح + قداس الفصح العظيم والمقدس.
الأحد في 5 ايار:	الساعة 11 صباحاً:	صلاة غروب إثنين الباعوث

### إثنين الباعوث وعيد القديس جوارجيوس بحسب التقويم الشرقي

يُقام في كنيسة القديس جوارجيوس، يوم الإثنين في 6 أيار، الساعة العاشرة والنصف صباحاً، قداس إثنين الباعوث وعيد القديس جوارجيوس بحسب التقويم الشرقي، برئاسة سيادة المطران ألكساندر ومشاركة كهنة ورعايا الكنائس الأنطاكية في مونتريال. (السحرية في الساعة التاسعة والنصف)

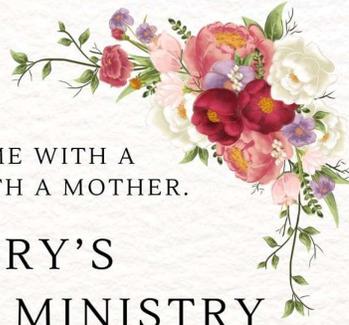
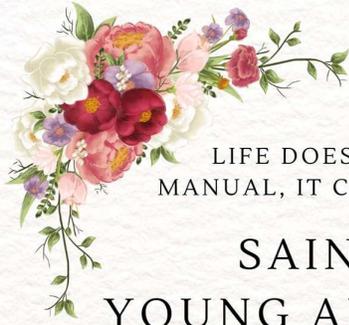
### ضيافة عيد الفصح

كما جرت العادة، مباشرةً بعد قداس عيد الفصح، سوف يكون لقاء معايدة في قاعة الكنيسة، مع ضيافة العيد المقدمة من السيدات الأنطاكيات في رعيتنا، وبيض العيد الموزع في الكنيسة. الدعوة عامة للجميع.

### عطلة الفصح

إن مكتب الكنيسة سيكون مغلقاً نهار الاثنين 6 ايار

**Le bureau de l'église sera fermé lundi le 6 mai.**



LIFE DOES NOT COME WITH A  
MANUAL, IT COMES WITH A MOTHER.

SAINT MARY'S  
YOUNG ADULT MINISTRY  
YAM

PRESENTS

MOTHER'S  
DAY EVENT

Sunday · MAY 12 · 2:00 PM

At Restaurant Monot Cuisine Libanaise  
1308 Bd Curé-Labelle, Laval, QC H7V 2W1

PRICE : ADULT 65\$ | KIDS (4-10 years old) 40\$



E-transfer payments to  
[yam@alsayde.org](mailto:yam@alsayde.org)  
For questions contact  
514-858-7004

## مقدمو القرايين لعيد الفصح المقدس

### لصحة وتوفيق وسلامة:

غسان ناصيف وفيوليت مجدلاني والمختصين بهما.  
ربيع عازار وعائلته،  
سامح حمصي وعائلته،  
أمجد الهزيم وعائلته،  
سهام وأديل المر وعائلتها،  
حنا عوض وعائلته،  
جاكلين كفروني وعائلتها،  
رولا صليبا وعائلتها،  
رامز معلولي وعائلته،  
كلتوم دعبول هيا وعائلتها،  
ريما سكاف وعائلتها،  
مايك وإيلين بورجي والمختصين بهما،  
فريال عبد النور وعائلتها،  
جوزيف وليليان برباري وعائلتهما،  
نيقولا بدران وعائلته،  
فيليب خوري وعائلته،  
مي شماس وعائلتها،  
أنطوانيت والياس طنوس وعائلتهما،  
جوناثان جبران وعائلته،  
جان متري وعائلته،  
نبيل وعائدة شكور، نادين، نيقولا، جيفري، أنجيلا، جنيفير، ميشال، سابين، ايريك، روزي، والطفل ايريك.  
وديع معوض وعائلته، سحر كلاس وعائلتها،  
عماد شماس وحياة كساب وعائلتهما.  
سمير الغريب، فاتن الغريب، طارق الغريب وعائلاتهم.  
جوزيف، سناء، جورج وديميتري سلوم – جورج وجنا سلوم – نيكول أندرسون – سلمى فريجة والمختصين بهم.